



نانسی میتفورد

ترجمه م. نحوی



بنگاه ترجمه و نشر
کتاب پارسه

سرشناسه: میتفورد، نانسی، ۱۹۰۴-۱۹۷۳ م. Mitford, Nancy, 1904- 1973

عنوان و نام پدیدآور: ولتر عاشق/ نانسی میتفورد/ ترجمه م. نحوی

مشخصات نشر: تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه ۱۴۰۰

مشخصات ظاهری: ۲۶۴ ص

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۵۳-۸۲۱-۵

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Voltaire in love, 2012

موضوع: ولتر، ۱۶۹۴-۱۷۷۸ م/ نویسندگان فرانسوی - قرن ۱۸ م. - سرگذشتنامه

شناسه افزوده: نحوی، میلاد، ۱۳۶۴ - مترجم

رده‌بندی کنگره: PQ۴۰۹۹

رده‌بندی دیویی: ۸۴۸/۵۰۹

شماره کتابشناسی ملی: ۸۴۷۷۵۴۹



■ ولتر عاشق

ترجمه م. نحوی

نانسی میتفورد

بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه

آماده‌سازی و تولید:

چاپ و صحافی: دالاهو

طراحی گرافیک: پرویز بیانی

نوبت و شمارگان: چاپ اول ۱۴۰۱، ۷۷۰ نسخه

همه حقوق چاپ و نشر برای بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه محفوظ است.

هرگونه اقتباس از این اثر، منوط به دریافت اجازه کتبی از ناشر است.

بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه

تهران، خیابان انقلاب، خیابان فخررازی، خیابان شهدای ژاندارمری شرقی، پلاک ۷۴.

طبقه سوم، تلفن، ۶۶۴۷۷۴۰۵

www.parsehbook.com / info@parsehbook.com

@ketabeparseh

فروشگاه: تهران، خیابان ولیعصر، روبروی دوراهی یوسف‌آباد، پلاک ۱۹۴۱

تلفن: ۸۸۸۹۱۸۹۴

www.ketab.ir



نانسی میتفورد (۱۹۰۴-۱۹۷۳)

این داستان‌نویس انگلیسی در خلال سال‌های جنگ جهانی دوم به شهرت رسید. سبک نویسندگی‌اش کم‌دی رمانتیک بود و هشت کتاب از او به جا مانده که معروف‌ترین آن‌ها در جستجوی عشق در بسیاری از سایت‌های نظرسنجی ادبی، در میان صد رمان برتر جهان قرار دارد. او همچنین از زیاده‌ترین زندگینامه‌نویسان بریتانیا در قرن بیستم به شمار می‌رفت. *ولتر عاشق* یکی از زندگینامه‌های داستانی اوست.

فهرست

۱۳	یادداشت نویسنده
۱۵	مقدمه مترجم
۱۷	درباره نویسنده
۲۱	ولتر و امیلی
۳۳	ولتر جوان
۵۳	در انگلستان
۶۱	ولتر سهم امیلی می شود!
۶۷	جشن ریشلیو
۷۷	سیره
۸۷	عشق فیلسوفانه
۹۵	فردریک وارد می شود
۱۰۵	ماجرای لینان و مادام دنیس
۱۱۱	نبرد دفوتتن
۱۲۱	قضیه مادام دوگرافینی
۱۴۵	سفرهای گوناگون

۱۵۳	تاج‌گذاری فردریک
۱۶۹	ناکامی در فرهنگستان
۱۸۱	ولتر و فردریک
۱۸۹	تابستان شاد در سیره
۱۹۷	ولتر در دربار
۲۰۹	فلاسفه در عسرت
۲۲۱	دعوتنامه
۲۲۹	لونویل
۲۳۵	سمیرامیس
۲۴۳	امور متفرقه
۲۴۹	تو او را کشتی!
۲۵۷	بعد از تألیف
۲۵۹	موخره مترجم
۲۶۱	کتابشناسی

یادداشت نویسنده

درباره ولتر صدها کتاب نوشته شده است. این اثر را نه می‌توان به منزله زندگی‌نامه او در نظر گرفت و نه مطالعه‌ای در خصوص دستاوردهای ادبی و فلسفی‌اش (که در تخصص من نیستند)، بلکه این نوشته در حقیقت شرحی از رابطه او با مادمازل دوشاتل است. کار ولتر به عنوان یک پیشوای انقلابی، پس از مرگ وی آغاز شد. کمپین حمایتی‌اش در اعاده حیثیت ژان کالا، همکاری‌اش در تألیف دائرةالمعارف بزرگ علمی - فرهنگی فرانسه، مجادلاتش با ژان ژاک روسو و نگارش شاهکاری مانند کاندید^۱ همگی به دوران کهنسالی او مربوط می‌شوند.

۱. Candide: معروف‌ترین اثر ولتر که در ۱۷۵۹ به چاپ رسید و در دوران حیات وی ۲۰ بار تجدید چاپ شد. این داستان از برجسته‌ترین آثار ادبی جهان به شمار می‌رود.

مقدمه مترجم

ز عقل اندیشه‌ها زاید
که مردم را بفرساید
گرت آسودگی باید
برو عاشق شوای عاقل
سعدی

ضرب‌المثل‌ی در زبان لاتین هست که می‌گوید: «نوشته‌ها می‌مانند و گفته‌ها می‌پرند».^۱ امروز که بیش از دو قرن از مرگ ولتر می‌گذرد، قریب به صد جلد کتاب و بیست هزار نامه و یادداشت از وی به جا مانده که در نوع خود بی‌سابقه است. ویکتور هوگو در خطابه معروفش بر مزار ولتر در صدمین سالگرد وفاتش گفت: «ولتر به تنهایی آینه تمام‌نمای قرن هجدهم است». بسیاری از آزادی‌ها و حقوق بدیهی انسانی که به چشم بشر امروزی

1. Scripta manent, verba Volant

نمی‌آیند، حاصل قرن‌ها جهد و از خود گذشتگی بزرگمردانی چون ولتر بوده‌اند. کسی که معتقد بود هیچ چیز مانند تعلیم و تربیت رهایی‌بخش نیست و اگر قومی شروع به تفکر کرد، هرگز نمی‌توان متوقفش نمود. مقام ادبی و هنری و جایگاه اجتماعی ولتر بالاتر از آن است که در این مقدمه مختصر بگنجد. او نه تنها نویسنده‌ای توانا و ادیبی عالی‌قدر بود، بلکه در تاریخ و فلسفه و علوم نیز سرآمد عصر خویش به شمار می‌رفت و کمتر نویسنده‌ای در جهان به اندازه ولتر اثر از خود به یادگار گذاشته است. ولتر در تمام آثار خود به ستایش عدالت، آزادی عقیده و دفاع از حقوق انسانی پرداخته و با قامتی استوار در برابر خرافه‌پرستی و عقاید کهن که سد بزرگ راه ترقی و تعالی فکری بشر بوده، قد علم کرده است. قدرت بی‌نظیر قلم ولتر و همت بی‌انتهایش در تبلیغ اندیشه‌های انسان‌دوستانه، در کنار شجاعتی مثال‌زدنی - که تاریخ مشابه آن را کمتر سراغ دارد - الگویی جامع از وی ساخت که پس از گذشت قرن‌ها هنوز چون مشعلی فروزنده، چراغ راه آزادیخواهان و روشنفکران جهان است.

در مورد مصائب بی‌شمار ولتر، آراء و عقایدش و شاهکارهایی که خلق نموده، نویسندگان بسیاری قلم زده‌اند. اما ولتر عاشق در حقیقت حکایت سرگذشت او در ایام میانسالی، با تمرکز بر رابطه عاشقانه‌اش با زنی به نام امیلی دوشاتل است. مؤلف در بخش‌هایی از کتاب با بهره‌گیری از گنجینه مکاتبات ولتر، که در آن‌ها با طیف گسترده‌ای از شخصیت‌ها (از پادشاهان گرفته تا دوستان و آشنایان) نامه‌نگاری داشته، توانسته روایتی جامع از زندگی و روابط این روشنفکر بی‌بدیل ارائه دهد. میتفورد اعتقاد دارد این کتاب بیش از آنکه یک بیوگرافی باشد، در واقع گزارشی داستان‌گونه است. یا به زعم بنده حقیر، به جای آنکه زندگینامه ولتر باشد، نامه‌هایی از زندگی اوست!

درباره نویسنده

نانسی فریمن میتفورد^۱ روز ۲۸ نوامبر ۱۹۰۴ در خانواده‌ای متمول در لندن چشم به جهان گشود. پدر بزرگ پدری‌اش برتی میتفورد از دیپلمات‌های پرنفوذ انگلستان در اواخر قرن نوزدهم و پدر بزرگ مادری‌اش نویسنده و از بنیانگذاران نشریه ونیتی^۲ فر^۳ بود که تا به امروز از معروف‌ترین مجلات انگلیسی زبان در سراسر دنیاست. پدرش بارون از ملاکین بزرگ و شناخته شده به شمار می‌رفت. نانسی فرزند اول خانواده بود، پنج خواهر داشت که از بین آن‌ها جسیکا نویسنده و یونیتی فعال سیاسی و از هواداران پروپاقرص فاشیست‌ها و به‌خصوص هیتلر بودند. علایق و گرایش‌های سیاسی خواهران میتفورد، مقبول طبقه پایین دست جامعه انگلستان واقع نمی‌شد و در طی سال‌های جنگ جهانی دوم مشکلاتی را برای خانواده به دنبال داشت. خواهران میتفورد خواندن و نوشتن را در خانه آموختند. نانسی بدون آنکه

۱. Nancy Freeman Mitford

۲. Vanity Fair؛ مجله‌ای معروف پیرامون مد و فرهنگ عامه که هم‌زمان در چهار کشور اروپایی و آمریکا منتشر می‌شود.

آموزشی در نویسندگی دیده باشد، اواخر سال ۱۹۳۱ اولین رمانش را چاپ کرد. در کنار آن برای روزنامه‌ها داستان می‌نوشت، داستان‌هایی که اغلب درباره زندگی طبقه اعیان و اشراف انگلستان و فرانسه بودند. اما موفقیت او از سال ۱۹۴۵ و با چاپ در جستجوی عشق^۱ آغاز شد. سبک نویسندگی کم‌دی - رمانتیک میتفورد در زمان خود توانست مخاطبین بسیاری پیدا کند. آشنایی او با گاستون پالوسکی^۲ سیاستمدار فرانسوی و از نزدیکان مارشال دوگل که به رابطه‌ای عاشقانه در خلال جنگ جهانی دوم انجامید، نامش را بیش از پیش بر سر زبان‌ها انداخت، رابطه‌ای که هرگز به ازدواج منجر نشد. همسر نانی، پتر راد^۳ سینماگر و فعال سیاسی بود که ازدواج آن دو در سال ۱۹۵۷ به طلاق انجامید.

بخش عمده شهرت میتفورد مربوط به زندگی نامه‌نویسی است. سال‌ها مطالعه و تحقیق او در این زمینه منتهی به نوشتن چهار کتاب تاریخی شد، زندگینامه مادام دو پمپادور^۴، پادشاه خورشید، زندگینامه فردریک کبیر و البته کتاب ارزشمند ولتر عاشق که خود از آن به عنوان بهترین اثرش یاد کرده است. در جستجوی عشق در سال ۱۹۴۵ فروش دویست هزار نسخه‌ای داشت و مبدل به پرفروش‌ترین کتاب سال انگلستان شد که شهرتی جهانی برای نویسنده‌اش به دنبال آورد. از سال ۱۹۵۰ هم ستونی ثابت در روزنامه ساندی تایمز^۵ به میتفورد اختصاص یافت. ولتر عاشق در ۱۹۵۷ چاپ شد و در کنار استقبال خوب خوانندگان، توانست توجه منتقدین را نیز جلب کند. بسیاری از اطلاعات این کتاب از نامه‌های بی‌شمار ولتر استخراج شده، که در مجموعه ارزشمند نامه‌نگاری‌های ولتر توسط تنودور باسترمن^۶ گردآوری شده‌اند.

1. The Pursuit of Love

2. Gaston Palewski

3. Peter Rodd

4. Madame de Pompadour

5. Sunday Times؛ پرفروش‌ترین روزنامه انگلستان که از سال ۱۸۲۱ هر یکشنبه چاپ می‌شود.

6. Theodore Basterman؛ (۱۹۷۶-۱۹۰۴) محقق، مترجم و نویسنده اهل لهستان ←

پادشاه خورشید که به سرگذشت لوئی پانزدهم می پرداخت در سال ۱۹۶۶ منتشر شد و موفقیت آن به حدی بود که مارشال دوگل خواندن این کتاب را به اعضای کابینه اش توصیه نمود.

میتفورد که همواره شیفته فرهنگ و تاریخ فرانسه بود، بعد از موفقیت این کتاب خانه‌ای در ورسای خرید و برای همیشه به فرانسه رفت. آخرین اثرش فردریک کبیر هم در ۱۹۷۰ چاپ شد. دولت فرانسه در ۱۹۷۲ نشان افتخار لژیون دو نور را به پاس سال‌ها فعالیت ادبی به میتفورد اعطا کرد. این نویسنده در ۳۰ ژوئن ۱۹۷۳ در اثر ابتلا به سرطان خون در فرانسه درگذشت. از او هشت رمان، چهار زندگی‌نامه و تعدادی یادداشت ادبی به جای مانده است. ولتر عاشق اولین کتاب نانسی میتفورد است که به زبان فارسی ترجمه می‌شود و من این اقبال را داشته‌ام که این اثر با ارزش تاریخی - داستانی را به فارسی برگردانم. این تنها یک داستان عاشقانه نیست. مهم‌ترین ویژگی اثر که ولتر عاشق را از رمان‌های عاشقانه متمایز می‌سازد، واقعی بودن رخداد‌های آن است. خواننده در خلال سطرهای کتاب به تصویری از فرانسه قرن هجدهم دست می‌یابد که همین موضوع آن را از لحاظ تاریخی هم اجازت اهمیت می‌کند. چند پاراگراف از کتاب به دلیل ملاحظات اخلاقی توسط مترجم حذف گردیده، که لطمه‌ای به متن وارد نمی‌کند. با توجه به قدمت دست‌نوشته‌های ولتر و تفاوت‌های نگارشی موجود در آن‌ها با انگلیسی معاصر، در حد و وسع کوشیده‌ام که این شکاف زمانی و زبانی را به حداقل برسانم. در پایان از دوستانی که در ترجمه عبارات فرانسوی کتاب مرا یاری کرده‌اند، صمیمانه قدردانی می‌کنم.

م. نحوی - دی ۱۳۹۸

→ که ۳۰ سال از عمر خویش را وقف مطالعه و تحقیق درباره ولتر کرد. از او به عنوان بزرگ‌ترین ولترشناس قرن بیستم یاد می‌شود.